

file Copy

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
MASULI, MALAYBALAY  
BUNJONON, PHILIPPINES

gatlu

liblu abnasa

# PREFACE

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons become literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language, is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this set of charts and primers has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop shown as '. They are pronounced as in the Filipino National language (Tagalog), with the exception of "f", which is pronounced as in Spanish. An unusual contrast exists in Bilaan in that certain words such as sangwas 'to play' are pronounced san.gwas and not, as might be expected sang.was nor sang.gwas. These contrast with other words such as tming.gal 'to shoot', in which there is a true ng sound at the end of the first syllable. Since the syllable as in san.gwas occurs, however, only at a boundary between an affix and a word base, and since the number of cases in which it contrasts with an ng.g or ng.w type sequence are relatively few, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of a word base.

The vowels, a, e, i, o, and u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, a, which is similar to a, but formed farther back in the mouth, and A, the epept vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

Alliance Publications wishes to express its appreciation to James and Gladys Dean and Miss Alice Lindquist, of the Summer Institute of Linguistics, for the linguistic work and illustrations of these materials.

ma	gin
magin	

to	on
toon	

su	kʌ
Sukʌ	

bu	lul
bulul	

am	tu	tung
amtutung		

am	lok
amlok	



nga lagi ani dagitan sukʌ.  
 toon kayʌ magin dad to  
 amlok.

amlok alʌ dɪtù di bulul  
 amtutung.

a	gas
<u>agas</u>	

di	tah
<u>ditah</u>	

am	dak
<u>amdak</u>	

fu	lung
<u>fulung</u>	

man sukλ,

Λ mà, faginam agu amlok  
ditù di bulul amtutung.

la` tΛngu ditah amtutung.

man maañ,

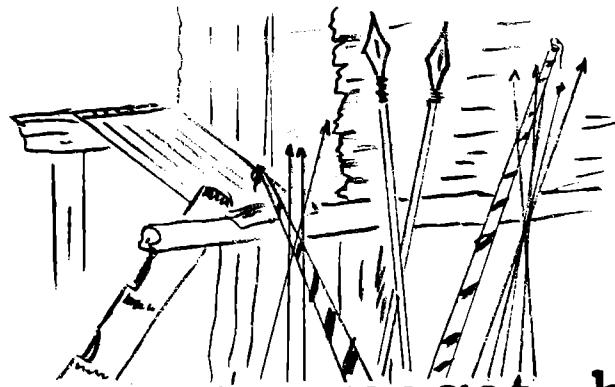
la` fulung gΛ amdak agas.

fa	na <u>à</u>
fanà	

ma	got
magot	

bo	hol
bohol	

at	ming	gal
atminggal		



là fulung gʌ magot bohol  
 na fanà.

là fulung gʌ atminggal.  
 fo gʌ tukay lagi.

ka	dang
kadang	

gam	ta	bʌng
gamtabʌng		

la` gamtabʌng ga.  
 man sukl̄,  
 kayl̄gu fulung amdak  
                                 agas.  
 kayl̄gu fulung magot  
                                 bohol na fana.  
 kayl̄gu fulung atminggal.  
 ku magin agu, fulung agu  
                                 amlok kadang.  
 faginam agu amlok ditu  
                                 di bulul, man?

ha	Λ
haΛ	

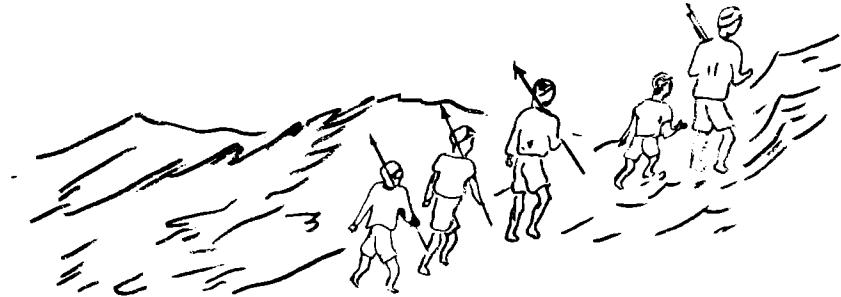
ma	gu
magu	

ay	Λт
ayΛт	

as	fa	lo
asfalò		

da	lan
dalan	

ma	wag
mawag	



man maan,

haΛ. magin gΛ gami.

ASFALÒ gΛMI to lagi, na

fat ayΛт nΛbΛMI magu.

too mawag dalanla.

ku	dang
kudang	

mi	la
milà	

ta	ma	sol
tamasol		

i	kla
ikla	

kla ala ditu di bulul ikla  
tamasol i du.

man sukla,

too amlubay agu.

na bitil agu.

man maan,

ani gumila to.

bulul ikla gukudang to.

ak	mi	song
akmisong		



Λ sukΛ, fulung gΛ

akmisong.

man sukΛ,

fulung agu akmisong.

mi	mo`
mimo`	

a	to
ato	

kaf	ngʌ
kafngʌ`	

at	ma	te`
atmate`		

ak	na	an
aknaan		

mimo` ato aknaan ato.

satu to atmate` asdʌ, na  
satu mimo` aknaan.

too afyʌ aknaanla.

kafngʌla, kakudangla.

am	lo
amlo	

mu	k <u>at</u>
muk <u>at</u>	

ta	sut
tasut	

ta	fa	y <u>ah</u>
tafayah <u>ah</u>		

amlo kakudangla.  
 mukat ala.  
 tafayahah, na tasut i du.  
 aksut i du, na man mà,  
 mimò gàmo aknaan.  
 ni du ni kàl ato  
 dituù ditah amtutung.

si	na	fang
sinafang		

am	na	gad
amnagad		

ta	dol
tadol	

ak	lon
aklon	

lan	dʌ
landʌ	

akdʌ to lagi amnagad salu  
ditū ditah amtutung.

nʌbʌla agas.

nʌbʌla bohol na fana.

nʌbʌla sinafang.

landʌ nʌbʌ sukʌ.

aklon tadol di maan.

magin maan amnagad.

ka	yo
kayo	

da	dong
dadong	

la	ngit
langit	



amnagad alʌ, na kʌl alʌ  
ditù ditah amtutung.

tʌʌnla langit toom dadong,  
na landʌ kayon.

di	lam
dilam	

da	tal
datal	

wa	lo
walo	

li	ko
likò	

at	no
atno	

am	bal	nos
ambalnos		

bong datal, tʌʌnla di bululan  
walo akdʌʌn.

nun bong sol na ditù  
eel dilaman.

too ambalnos.

atno sukʌ na too likò.

mal	bu	tang
malbutang		



man sukʌ,

Λ ma, too agu atno.

too ambalnos, na kagʌyu  
mule'.

man ma,

mule' ato kadang.

nun to amlok malbutang.

ki	fuh
kifuh	

sa	lò
salò	

u	hʌ
uhʌ	

bal atninggal alʌ uhʌ ku  
asdʌ.

le` ato amlok kifuh ani.

le` alʌ kʌl di bulul ikʌ.  
takifuh.

magin sukʌ di maan amlok.

nʌbʌn salò.

tʌʌnla asdʌ.

atninggal maan asdʌ.

mi	lah
<u>milah</u>	

ta	dʌ
<u>tadʌ</u>	

lab	lab
<u>la<sub>1</sub>bl<sub>2</sub>ab</u>	

too bong la<sub>1</sub>bl<sub>2</sub>ab.

milah asdʌ tu` lam kayo.

andak sukʌ agasan i asdʌ.

tadʌ tu` di la<sub>1</sub>bl<sub>2</sub>ab.

man mɑan,

too afyʌ.

tafulung gʌ amdak agas.

am	tek
amtek	

fla	fus
flaflus	

gam	wλ
gamwλ	

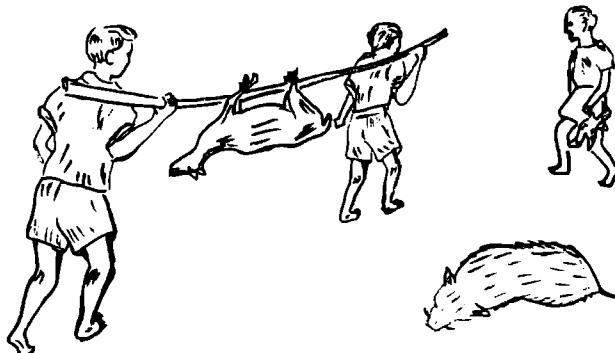
lè alΛ kudang tu` di bulul  
ikλ.

too amtek flafus.

mulè alΛ tu di gumnλ.

too afyλ kagula.

gamwλ alΛ satu la<sub>1</sub>bla<sub>2</sub>b, satu  
uhλ, na alwλ ko.



too fulung dad lagi amlok.

man sukl,

too afyʌ kagu, ma`.

ku tabong agu, fulung  
agu amlok.

**Printed in Bilaan by  
The Alliance Press, Zamboanga City  
7-55-500-521**